

doi: 10.3969/j.issn.1671-9247.2023.03.011

“三美论”视域下昭君题材诗词的英译研究

伍 钢

(三峡大学 外国语学院, 湖北 宜昌 443002)

摘要: 基于许渊冲先生提出的诗词翻译“三美论”原则, 结合有关昭君题材诗词英译的实例分析, 发现“三美论”视域下的昭君题材诗词英译均注意境美、音韵美和形式美, 而且译者在英译昭君题材诗词时还特别注重塑造昭君的形象美。“三美论”原则不仅能对中国古典诗词的英译提供理论参考和美学标准, 也能指导和帮助中国古典诗词文化更好地走出国门、走向世界。

关键词: “三美论”; 昭君; 诗词; 英译研究

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1671-9247(2023)03-0050-04

A Tentative Study of the English Translation of the Classical Poems about Zhaojun from the Perspective of “Three Aesthetic Standards”

WU Gang

(School of Foreign Languages, Three Gorges University, Yichang 443002, Hubei, China)

Abstract: Based on the principle of translation aesthetics proposed by Mr. Xu Yuanhong known as the “Three Aesthetic Standards” and through an analysis of relevant examples of English translations of poetry on the theme of Zhaojun, this study reveals that English translations of Zhaojun-themed poetry from the perspective of the “Three Aesthetic Standards” emphasize aesthetic beauty in terms of imagery, phonetics, and form. Moreover, translators pay particular attention to portraying the aesthetic beauty of Zhaojun in their English renditions of the poetry. The “Three Aesthetic Standards” not only offer theoretical guidance and aesthetic standards for the English translation of classical Chinese poetry but also serve as guidance for promoting the dissemination of classical Chinese poetry and culture on the international stage.

Key words: “Three Aesthetic Standards”; Zhaojun; poetry; English translation study

“三美论”是指意美、音美和形美, 是诗词翻译的本体论。“三美之说”是鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇《自文字至文章》中提出来的, 即“故其所函, 遂具三美: 意美以感心, 一也; 音美以感耳, 二也; 形美以感目, 三也”^{[1]57}。1978年, 我国著名诗词翻译家许渊冲先生将鲁迅的“三美之说”应用到中国古典诗词的英译和法译上, 提出了译诗要尽可能传达原诗的意美、音美、形美的理论。许渊冲认为, 文学翻译, 尤其是诗词翻译, 都是综合性的艺术^{[1]57}, 意美、音美和形美才是诗词翻译的高标准^[2], 译诗要像原诗一样能感动读者的心, 这是意美; 像原诗一样有悦耳的韵律, 这是音美; 译诗还要尽可能保持原诗的形式(如长短、对仗等), 这是形美^[3]。随后, 许渊冲又提出, 在诗词翻译“三美论”中, 最重要的是“意美”, 其次是“音美”, 再次是“形美”, 译者应力求做到三者统一^{[4]74}。“三美论”为国内诗词翻译提供了指导理论和参考标准。在国内学术界, 不少学者都对许渊冲提出的“三美论”原则给予了高度评价和一致肯定, 认为该原则对于我国古典诗词英译具有里程碑式的意义和影响。王西强评价“三美论”是许渊冲先生在经过多年勤奋的翻译实践和潜心的理论研究后提出的汉语古体诗(格律诗)英译的最高标准^[5]。严晓江指出“三美论”(意美、音美、形美)体现了中国译者对西方文化的求真精神以及对中国文化的求美传统, 在很大程度上也

可以看作是具有中国特色的文学翻译理论^{[6]92}, 该原则不仅吸收了西方现代翻译理论的因素, 更重要的是突显了中国传统文论的特点, 对古典诗词英译的实践和研究具有重要的参考价值^{[6]96}。吕兆芳和刘军平认为许渊冲先生所提出的“三美”原则就是专门为具有独特美学特征的诗歌翻译提出的理想标准^[7]。

一、昭君题材诗词简介及其英译研究现状

昭君不仅仅是一个历史人物, 更代表了一种历史文化。昭君文化的重要内涵即不同地区之间经济、文化的互补和交流; 昭君文化的重要载体是历代丰富的文学艺术作品; 昭君文化也蕴含着丰富的人生哲理^[8]。作为在中国家喻户晓的历史名人, 昭君的事迹在中国古典诗词中得到了广泛传颂。据统计, 古往今来, 描写昭君的古典诗词有1 000多首, 与之有关的戏曲、小说、民间故事有40余种, 写过昭君事迹的作者就有500多人, 古代有石崇、李白、杜甫、白居易、李商隐、崔涂、韦绚、王安石、刘献庭、曹雪芹等, 近现代有郭沫若、曹禺、田汉、费孝通、老舍等。中国诗词当属唐宋两朝最为兴盛, 与昭君题材有关的唐宋诗词也比比皆是。例如唐代李白《王昭君二首》、杜甫《咏怀古迹》、白居易《王昭君》、李商隐《王昭君》、韦绚《王昭君》、崔涂《过昭君故宅》、卢照邻《昭君怨》, 宋代王安石《明妃曲二首》。值得一提的是, “昭君怨”在宋朝成为了一个词牌名, 宋代文人以此词牌名写下了不少名词, 例如北

收稿日期: 2023-02-12

基金项目: 湖北省人文社会科学重点研究基地2019年度三峡大学昭君文化研究中心科研项目: 昭君题材诗词英译研究(ZJWH201914)

作者简介: 伍 钢(1990—), 男, 湖北枝江人, 三峡大学外国语学院讲师, 硕士。

宋苏轼《昭君怨·金山送柳子玉》，南宋杨万里《昭君怨·咏荷上雨》和《昭君怨·赋松上鸥》、陆游《昭君怨·昼永蝉声庭院》、辛弃疾《昭君怨·豫章寄张定叟》等。

目前在学界，国内学者主要从主题、形象、思想、艺术、审美等文学鉴赏角度对昭君题材诗词本身进行了分析和论证，而国内外学者针对昭君题材诗词的英译研究尚不多见。据现有资料统计来看，最早被翻译成英语的昭君题材诗词篇目是宋代欧阳修的《和王介甫明妃曲》，该首诗的英译本出现在了1912年牛津大学出版的由英国汉学家查尔斯·巴德翻译而成的《古今诗选》一书中。何文静曾提到：英语世界的昭君文化翻译以诗歌和戏剧翻译为主，《译丛》王昭君专辑曾刊发了大量的咏昭君诗作译文，因此，诗歌是英语世界译介频次最高、篇目最多的昭君文学作品形式^{[9][14]}。而这些昭君题材诗词的英译版在国内学界尚未受到足够的关注和重视，鲜有学者涉足和研究昭君题材诗词英译的历史钩沉、译者风格、译本接受、翻译方法、翻译共性、翻译传播等内容。众所周知，诗词翻译是一种非常难的文学体裁翻译，因为它不仅需要准确地表达诗词原义，也要保证诗词的韵律美，更要保证诗词的意境美。与此同时，昭君作为我国历史文化名人，其所承载的历史意义和文化影响举足轻重，研究和探讨昭君题材诗词英译有助于更好地译介和传播中国古典诗词，向世界展示昭君形象，从而助力中国文化更好地走出去。所以，结合许渊冲诗词翻译的“三美论”原则重点分析昭君题材诗词的英译是本文研究的重点。

二、“三美论”视域下昭君题材诗词英译案例分析

通过各类书刊及著作仔细检索和广泛收集，笔者一共发现了六首与昭君题材有关的诗词英译典型作品，这些作品均为昭君题材的唐诗宋词，其中，唐诗英译作品四首，宋词英译作品两首。在这六首英译作品中，有三篇英译作品由我国著名的诗词翻译家许渊冲翻译，即杜甫《咏怀古迹》(*Thoughts on a Historic Site*)、苏轼《昭君怨·金山送柳子玉》(*The Lament of a Fair Lady*)和杨万里《昭君怨·咏荷上雨》(*Lament of a Fair Lady: Raindrops on Lotus Leaves*)。白居易《王昭君》(*Wang Zhaojun*)和韦绚《王昭君》(*Wang Zhaojun*)由文殊、王晋熙和邓炎昌翻译，李商隐《王昭君》(*Wang Chao-chün*)由美籍华人汉学家、翻译家罗郁正翻译。

由于苏轼《昭君怨·金山送柳子玉》和杨万里《昭君怨·咏荷上雨》只是在词牌名上提到了昭君，因此，本文将重点聚焦杜甫《咏怀古迹》(*Thoughts on a Historic Site*)、白居易《王昭君》(*Wang Zhaojun*)和李商隐《王昭君》(*Wang Chao-chün*)三首唐诗的英译研究，此外，本文也将对宋词词牌名“昭君怨”的英译展开分析和探讨。

(一) “三美论”视域下杜甫《咏怀古迹》(*Thoughts on a Historic Site*)英译研究分析

《咏怀古迹》是唐代大诗人杜甫在766年写成的一组诗，共有五首，均为咏古迹怀古人进而感怀自己的作品。杜甫正是借这些古迹，怀念古人，同时也书写自己的身世家国之感^{[10][243]}。在这五首唐诗作品中，杜甫歌颂了五位历史人物的高尚品德和丰功伟绩，王昭君就是其中之一。《咏怀古迹五首》(其三)讲述了中国古代和平使者四大美女之一王昭君的生平故事。这首诗从

王昭君故居明妃村写起，凭吊昭君因不遇明主而漂流异域，以喻作者本人的不幸遭遇^[11]。

杜甫《咏怀古迹五首》(其三)

群山万壑赴荆门，生长明妃尚有村。

一去紫台连朔漠，独留青冢向黄昏。

画图省识春风面，环珮空归月夜魂。

千载琵琶作胡语，分明怨恨曲中论。

Thoughts on a Historic Site by Du Fu^[12]

All mountains rise and fall till they reach
Thatched Gate, 'Tis the home village where was born
the Lady Bright.

She left the palace for the desert desolate, her lonely
tomb still green is left to face twilight.

No picture could portray her face as fair as spring's, in
vain her roving soul returned beneath the moon.

The pipa's sighed for ages on Tartarian strings, we can
discern her bitter grief in its sad tune. (许渊冲译)

这首七言律诗的英译作者是我国著名诗词翻译家许渊冲先生。在其英译文中，“明妃”就是指的王昭君，而许渊冲先生将明妃(王昭君)翻译成了 the lady bright, lady 在英语中意为女士、女子、女人，尤其指举止文雅、行为得体、受人尊敬或上层阶级女子。bright 在英语中是一个形容词，意指明亮的、鲜明的、聪明的、光明的人或物，可谓达到了“意美”的境界，从而也再现了昭君爱国的光辉形象。

在韵脚方面，许渊冲先生认为译诗不但要传达原诗的意美，还要尽可能传达它的音美和形美^[13]。该诗中的村(cun)、昏(hun)、魂(hun)和论(lun)的韵母均为un，讲究了韵脚一致。押韵在结构上使诗歌有机地结合在一起；在音响上造成声音的呼应回环与和衷共鸣，增加诗歌的音乐美；在修辞上加强语气和效果，给人以更深刻的印象和更丰满的感受。押韵是汉诗的一大特色^{[14][55]}。许渊冲先生在第一句末尾和第三句末尾分别用 Gate 对应 desolate, Gate 和 desolate 的发音都以音标 [ert] 结尾，读起来十分押韵。他在第二句末尾和第四句末尾别用 bright 对应 twilight, bright 和 twilight 的发音都以音标 [art] 结尾，而这也刚刚对应了原文中的“村”和“昏”。此外，他在第五句末尾和第七句末尾的用 spring's 对应 strings, 这里 spring's 对和 strings 的最后一个字母都是 s, 发音也都以音标 [z] 结尾，且两个单词都只有一个字母之差，发音上特别相似。另外，许渊冲先生在第六句末尾和第八句末尾用 moon 对应 tune, moon 和 tune 的发音也都以音标 [u:n] 结尾，同时这里也对应了原文中的“魂”和“论”。这种以相同韵脚翻译的方法使得这首诗的英译版读起来朗朗上口，韵味无穷，成功实现了中国古典诗词英译的“音美”。

通过对比原诗和译文，可以发现译文在整体上也保留了原诗中字数上的“形美”。“形美”主要包括句子的长短，行数的多少，诗行的错落，排列的重复颠倒，对仗对偶的工整等方面^{[15][58]}。许渊冲的英译本中，八句英文每句基本都是8~10个单词，看起来长短一致，整齐对称。而且，这八句英文的音节数量也比较相似。再者，在此诗英译版中，译者充分运用了押尾韵的译法使译文在形式上看起来非常相似。例如第一句末尾和第三句末尾的 Gate 和 desolate 均以 ate 结尾；第二

句末尾和第四句末尾的 bright 和 twilight 均以 ight 结尾;第五句末尾和第七句末尾的 spring's 和 strings 的最后一个字母都是 s, 发音也都以音标 [z] 结尾, 两个单词均以 rings 结尾, 这些用词可谓讲究了汉诗英译的形式美。此外, 许渊冲先生在翻译此诗时运用了大量的动词, 诸如 rise(上升)、fall(跌落)、reach(到达)、left(留下)、portray(描绘)、returned(返回)、sighed(叹息)、discern(察觉)等。这些动词均为实义动词, 可以生动形象地表达出远嫁异域的王昭君永远怀念乡土, 怀念故土的怨恨忧思^{[10]248}。

(二) “三美论”视域下白居易《王昭君》(Wang Zhaojun) 英译研究分析

唐代诗人白居易写过好几首与王昭君题材有关的唐诗, 这首《王昭君》原诗名为《王昭君其二》, 为白居易所写的《王昭君二首》之一, 也是以王昭君为题材的著名唐诗之一, 曾经有书评论此诗旧事翻新, 思路自别^[15]。这首诗鲜明而又委婉地写出了王昭君对于祖国的深深依恋之情, 渴望回到祖国怀抱的赤子之心, 并且从侧面反映了帝王家的绝情。

白居易《王昭君》

Wang Zhaojun by Bai Juyi^[16]

汉使却回凭寄语,
黄金何日赎蛾眉?
君王若问妾颜色,
莫道不如宫里时。

Begging the Han envoy to pass on a message, she said

"To get me back when will a ransom of gold be paid?

If His Majesty should ask about my looks,

don't say I'm not so charming as I was in the palace."

(文殊、王晋熙和邓炎昌译)

这首七言绝句的英译作者是文殊、王晋熙和邓炎昌, 其流畅的译文不失为一首值得探讨的昭君题材英译唐诗。首先, 标题王昭君直接被中规中矩地译成了姓名拼音英译 Wang Zhaojun, 可谓采取了直译的翻译方法, 贴近原语, 忠实原文。显而易见的是, 这首“昭君”主题的唐诗英译中依然讲究了诗词翻译的音韵美。许渊冲先生曾说, 诗要有节调、押韵、顺口、好听, 这就是诗词的音美^{[4]55}。虽然在原文中, 每句七言的最后一个字诸如“语”“眉”“色”“时”并没有讲究韵脚押韵, 但其诗英译中却注意到了这一点。第一句七言和第二句七言英译的最后一个单词分别是 said 和 paid, 这两个单词都是动词的过去分词, 且只有首字母之差, 都是以 [d] 结尾。两者的发音虽略有不同, 但整体相似。本诗第三句和第四句的英译分别以 looks 和 palace 结尾, 这两个单词的发音都是以 [s] 结尾, 这两组发音相似的 (said, paid) 和 (looks, palace) 无疑使得这首唐诗的英译版读起来韵味十足, 可谓做到了“三美论”中的音美, 也在音韵方面提升了整首诗英译版的美感。

通篇望去, 这首诗的英译版基本均为实词, 而这一点恰恰也比较符合原文的情况, 呈现出了忠实原文的特点, 能够更加完整地还原原文的意思。实词词义丰富的内涵对丰富语言表达方式能起到积极的作用^[17], 使语言更加生动真实, 近乎还原了昭君对祖国的真情实感。

(三) “三美论”视域下李商隐《王昭君》(Wang Chao-chün) 英译研究分析

唐代诗人李商隐的《王昭君》写于公元 848 年, 此诗借昭君以致慨, 比喻自己今生今世亦无望于朝籍, 唯“声名佳句在”, 或来生后世为人所知也^[18]。令狐绹不省陈情, 使义山沉沦使府, 从此远涉天涯, 永无还朝的希望, 恍如隔世之人, 无异于昭君出塞, 一别长绝也! 令狐绹与毛延寿实为同流之人, 诗人再不抱任何幻想了^[19]。

李商隐《王昭君》

Wang Chao-chün by Li Shang-yin^[20]

毛延寿画欲通神,
忍为黄金不顾人?
马上琵琶行万里,
汉宫长有隔生春。

Mao Yen-shou, your painter's brush seems to move the gods.

How can you bear to turn your eyes from beauty for gold?

On horseback, the tune of the lute travels ten thousand li,
And Han Palace shall enjoy eternal spring^① in the hereafter. (罗郁正译)

这首有关昭君的七言绝句的英译作者是美籍华人汉学家、翻译家罗郁正 (Irving Yucheng Lo)。在这首唐诗的英译中, 王昭君被英译成了 Wang Chao-chün, 其中“昭君”二字并没有严格按照拼音英译, 而是采用了“威氏拼音法”的翻译方法, 同样该唐诗第一句中的毛延寿被英译成 Mao Yen-shou, 也是采用了“威氏拼音法”的翻译方法。

本首诗的前两句和最后一句最后一个汉字分别是“神”“人”和“春”, 前两个汉字“神”和“人”的韵母都是 en, 第三个汉字“春”的韵母是 un, 而“un”即为“uen”, 因此“un”和“en”可以互押, 且读音也都是第二声, 这说明李商隐在撰写这首诗时就已经注意到了押尾韵。而译者在翻译第一句诗和第二句诗时分别以 god 和 gold 结尾, 这两个单词不仅只有一个字母之差, 而且它们的发音 (god[gɒd] 和 gold[gəʊld]) 重心也都在最后一个字母 d 上, 可谓和原诗一样实现了音美。另外, 从该首唐诗的原文和译文可以看出, 原文讲究对仗工整, 符合七言绝句的格式和规范, 而译文的字符也基本维持在每句 10~12 个单词, 音节数也相似, 可谓再现了原文中的形美。

从整体上来看, 这首唐诗的英译非常忠实原文, 没有出现增译减译等现象。例如第三句七言中的“万里”, 译者将这里的“万”英译成了 ten thousand, 实现了英汉数字的对等转换。针对该唐诗中的距离单位“里”, 译者翻译成了 li。众所周知, 英文中的“里”一般指的是英里 mile, 英文中的一英里 (1 609 米) 并不等同于汉语中的一里 (500 米), 所以译者在这里并没有使用英里 mile。此外, 译者对该诗最后一句的“隔生春”英译也进行了解释说明。纵观全诗英译, 译者运用了大量的实词。毕竟, 英语语篇的复杂度和多样性主要依赖于语篇中的实词词汇量^[21]。英语实词的使用也让这首英文版的唐诗表达得更为准确、具体和完整。

(四) “三美论”视域下词牌名《昭君怨》(*The Lament of A Fair Lady*) 英译研究分析

北宋苏轼的《昭君怨·金山送柳子玉》和南宋杨万里的《昭君怨·咏荷上雨》均由我国著名诗词翻译家许渊冲先生所译。在宋词中,词牌名(也叫词调)是前人作词时加于词前的题目,包含着一定的文化信息,大约从宋代开始,词的内容逐渐与词调脱离^{[14][197]}。苏轼和杨万里所写的这两首词具体内容与王昭君的关系不大,但词牌名昭君怨的英译是一个值得关注的话题。在这两首宋词的英译版里,昭君怨均被翻译成了 *The Lament of A Fair Lady*^[22], *lament* 在英语中作名词本身就是哀叹、挽歌或哀诗的意思。针对“昭君”二字,译者并没有采取简单的汉语拼音法和威氏拼音法进行英译,而是对“昭君”二字采用了意译的翻译方法,并将之翻译成了 *Fair Lady*。*Fair Lady* 在英语中意指窈窕淑女、淑女、贵妇人或美人的意思。上世纪曾经有一部名为 *My Fair Lady* 的经典影片,该影片由著名女演员奥黛丽·赫本领衔主演,该影片在当时名声大噪,获奖无数,其英文名 *My Fair Lady* 翻译成汉语就叫《窈窕淑女》。“窈窕淑女”一词来源《诗经》,其意思是指美丽而有品行的女子。王昭君就是我国古代四大美女之一,因此将昭君英译成 *Fair Lady* 也合乎情理,达到了“三美论”原则中的“意美”。在笔者看来,“王昭君”无论是音译成 *Wang Zhaojun* 和 *Wang Chao-chün*,抑或是意译成 *Fair Lady* 和 *Lady Bright*,均有可取之处,可谓各具特色。音译显得直观明了,意译显得意境优美,但译者将“王昭君”意译成 *Fair Lady* 和 *Lady Bright* 时需要进行补充说明。

三、结语

古典诗词翻译不仅需要准确地表达诗词原义,也要保证诗词的韵律美,更要保证诗词的意境美,译者既要做到让译文忠实于原诗内容,也要让译文读起来朗朗上口,具有美感,从而彰显出中国传统古典诗词译文的美学价值。由于中英文之间巨大的差异,这就需要译者在翻译中国传统古典诗词时具备扎实的中英文语言文字功底、深厚的文化底蕴、高雅的文学素养和良好的审美能力。本文结合许渊冲诗词翻译“三美论”原则重点分析了三首与昭君题材有关的唐诗英译和一个宋词词牌名的英译。研究发现,在英译中国传统古典诗词中,译者是可以同时达到意美、音美和形美的,尤其在历史人物题材的诗词英译中,译者还可以通过参照“三美论”原则提升和重塑历史人物的形象美。此外,“三美论”原则不仅能对中国古典诗词的英译

提供理论参考和美学标准,也能指导和帮助中国古典诗词文化更好地走出国门、走向世界。

注释:

① According to one commentator, this refers to the legend that the grass at the grave of Wang Chao-chün stays green all year long.

参考文献:

- [1]张智中. 许渊冲与翻译艺术[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [2]许渊冲. 西风落叶[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015: 1.
- [3]许渊冲. 文学与翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2016: 77.
- [4]许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [5]王西强. 浅议许渊冲古诗英译“三美”论在翻译实践中的得失[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版), 2002(S3): 333.
- [6]严晓江. 许渊冲《楚辞》英译的“三美论”[J]. 南通大学学报(社会科学版), 2012(2): 92-96.
- [7]吕兆芳, 刘军平. “三美”原则视角下的英译《春江花月夜》[J]. 外国语文, 2015(4): 92.
- [8]马冀. 王昭君及昭君文化[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2021: 251.
- [9]何文静. 英语世界的昭君文学译介与昭君形象建构[J]. 三峡大学学报(人文社会科学版), 2021(6): 13-18.
- [10]俞平伯, 霍松林, 马茂元, 等. 杜甫诗歌鉴赏辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2012.
- [11]袁行霈. 林庚推荐唐诗[M]. 扬州: 广陵书社, 2017: 128.
- [12]许渊冲. 许渊冲英译杜甫诗选[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014: 201.
- [13]许渊冲. 毛主席诗词译文研究[J]. 上海外国语学院学报, 1979(1): 9.
- [14]卓振英, 李贵苍. 汉诗英译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [15]冉苒. 唐宋诗醇: 乾隆钦定·御选·御评[M]. 北京: 中国三峡出版社, 1997: 476.
- [16]唐宋绝句名篇英译[M]. 文殊, 王晋熙, 邓炎昌, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995: 115.
- [17]何永春. 汉语实词表义功能的转化及效果[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2001(3): 91.
- [18]黄世中. 相见时难别亦难: 李商隐集[M]. 郑州: 河南文艺出版社, 2015: 265.
- [19]郑在瀛. 李商隐诗全集[M]. 武汉: 崇文书局, 2015: 524.
- [20]葵晔集: 三千年中国诗歌[M]. 柳无忌, 罗郁正, 编译. 布鲁明顿: 印第安纳大学, 1975: 241.
- [21]赵小东, 胡赛儿. 英语实词动态增长与重复分析[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 2013(4): 120.
- [22]许渊冲. 许渊冲经典英译古代诗歌1000首: 苏轼诗词[M]. 北京: 海豚出版社, 2013: 73.

(责任编辑 聂根兰)